La posición de la literatura checa en el polisistema literario español (1939-2000)

Miguel José CUENCA DROUHARD
Universidad Carolina de Praga

RESUMEN
¿Qué posición ocupó la literatura checa en el polisistema literario español entre 1939 y 2000? ¿Qué función desempeñó respecto a la literatura nacional? ¿Qué factores fomentaron la proliferación de estas traducciones en la década de los setenta? ¿Qué criterios guiaron a los editores a la hora de publicar determinadas obras de autores checos y no otras? En resumen, se trata de determinar la función y efectos de la literatura traducida en el polisistema cultural español y su posible interacción con otras literaturas traducidas, sin dejar de lado la hipótesis de que todos estos polisistemas son integrantes de un macropolisistema con unas pautas de interacción establecidas mucho antes del periodo estudiado.

Palabras clave: polisistemas, traducción, literatura checa.

ABSTRACT
What is the position of Czech literature in the Spanish literary polysystem between 1939 and 2000? What role does it play in Spanish literature? Which factors were behind the dissemination of such translations in the seventies? What were the motives of the publishers at that time to publish the works of certain Czech authors? This paper deals with the functions and effects of translated literature on the Spanish cultural polysystem and its possible interaction with other translated literatures, based on the assumption that all those polysystems form part of a large macropolysystem with interaction patterns that were established long before the period in question.

Keywords: polysystems, translation, Czech literature.

1. Introducción

A la hora de evaluar el papel de la literatura traducida en un polisistema receptor dado, no se puede obviar la importancia de aquélla en la creación de un sustrato literario, que no sólo va a condicionar la creación en el ámbito literario autóctono, sino que también va a abrir las puertas a la recepción de otras obras traducidas, tanto del mismo polisistema de origen como de otros hasta entonces ausentes. Es decir, la traducción "desempeña un papel clave en la difusión de concepciones y su ausencia tiene el efecto contrario: la falta del público lector no sólo de textos literarios *[...]*" (Králová 2010:19).

La literatura traducida puede llegar a convertirse en modelo para el resto de la creación literaria. Ello requiere que las obras transferidas al sistema cultural receptor comporten unos valores que sean considerados como positivos e incluso óptimos por parte de la mayoría de individuos de una sociedad o bien por la élite cultural y/o política de la misma.

Miguel José CUENCA DROUHARD. La posición de la literatura checa en el polisistema literario español ...
Centro Virtual Cervantes

Es tal el peso que representa la literatura traducida en la balanza de un sistema literario nacional, que en numerosos episodios de la historia ha formado parte de procesos sociopolíticos de gran envergadura. Como ejemplos significativos podemos citar la traducción de la Biblia del latín a las lenguas vernáculas europeas o la traducción de literatura a lenguas que no disfrutaban de una condición literaria a principios del siglo XIX, como el checo. En este último caso, la traducción tuvo una importancia que traspasó los límites del medio literario, constituyéndose en elemento fundamental de la identidad nacional de un pueblo. Así pues, no es de extrañar que a lo largo de la historia europea el poder político o eclesiástico haya tratado de someter esta actividad literaria a sus dictados. Además, la traducción, por su propia naturaleza, es un proceso de transferencia, de costumbres, modas e ideas susceptibles de subvertir el orden establecido.[1]

2. El panorama literario español

Con la llegada de la década de los 70 del siglo XX, la literatura checa se benefició del auge en el mercado español de la literatura minoritaria traducida. Esto resulta en parte del gusto por la traducción que se había desarrollado entre los lectores, especialmente en los años de la primera posguerra, con la llegada masiva de traducciones de literatura anglosajona. En los años cuarenta se asiste a lo que algunos denuncian como un exceso de traducciones (Moret 2002:64). Tal aluvión de obras extranjeras se debió en parte a la debilidad del sistema literario español resultante de la Guerra y, en ciertos casos, a la picaresca de algunas editoriales. En efecto, en la España aislada de la posguerra, con dificultad para disponer de divisas, los editores publicaban de este modo sin pagar derechos de autor o en cualquier caso menos de lo que deberían pagar a un autor nacional (Moret 2002: 64 y ss).

Especial mención merece el apogeo del fenómeno de la pseudotraducción: dado el éxito de las traducciones de literatura anglosajona, aparecen obras escritas en castellano por autores con seudónimos de origen extranjero. No obstante, las obras traducidas y pseudotraducidas eran, en su mayoría, lo que se conoce como "literatura de evasión" o "literatura popular". En general, se trataba de género negro, rosa o del Oeste. Este tipo de literatura sin ambiciones intelectuales acabó pagando el precio de su éxito entrados los años setenta, una vez agotado el modelo comercial.

Entre 1939 y 1970, la literatura anglosajona traducida adquirió una posición central en el polisistema literario español, expurgada, eso sí, de cuanto pudiera contravenir determinados cánones del polisistema español (en concreto, los determinados desde la cúpula del poder político y eclesiástico). Con todo, y como afirma Vega

[1] Bien es sabido el temor que ciertos regímenes políticos experimentan ante la llegada de "lo extranjero". Un buen ejemplo de ello encontramos en la España de finales del XVIII, cuando el Gobierno de Floridablanca ordena establecer un cordón sanitario en la frontera franco-española para evitar el *contagio* de la *peste* (léase: las ideas revolucionarias y republicanas procedentes de Francia). Con esta medida se pretendía evitar la entrada de panfletos y manuscritos que recogían, ya traducidos al español, las consignas y principios triunfantes en el país vecino.

Miquel José CUENCA DROUHARD. La posición de la literatura checa en el polisistema literario español ...
Centro Virtual Cervantes

(2004: 545), la receptividad del lector español frente a la literatura de lengua inglesa es tal que le "permite y tolera contenidos y actitudes que en otros europeos estarían mal vistas".

Se transforma de este modo esta literatura en un medio de perpetuación de los valores establecidos, se erige como modelo artístico e incluso de pautas de comportamiento social (estilo de vestimenta, costumbres de consumo y ocio...). Una consecuencia de la adopción de dicho modelo es la proliferación de las pseudotraducciones, fenómeno que, alentado por determinados editores, alimentó con profusión los estantes de las librerías españolas. En cierta medida, es la tendencia general en el macropolisistema europeo. La literatura anglosajona ha venido a llenar el espacio dejado por unos polisistemas literarios "en situación de crisis o de vacío". Así sucede con la producción literaria de las letras francesas y alemanas. Recordemos que hasta la Segunda Guerra Mundial, la literatura traducida en España, y con ella los cánones literarios, procedía en buena parte de Francia y de Alemania (Vega 2004: 544-545). Esta reorientación del tropismo literario español es la consecuencia de la desaparición de un canon de sociedad y de comportamiento de los individuos dentro de ella y de la aparición de cánones nuevos.

A mediados de los años setenta, el lector español es ya más exigente. No demanda sólo un medio para pasar el rato o para cultivarse (como en el periodo de posguerra), sino que la proliferación de competidores en el ámbito del ocio (sobre todo de la televisión) mueve a este, llamémoslo así ahora, consumidor a requerir una oferta editorial más amplia, con productos más originales y hasta entonces desconocidos en su mayoría. Además, los acontecimientos internacionales como el Mayo francés y la Primavera de Praga, la tímida tolerancia ideológica del Régimen y la relativa suavización de la censura abren las puertas al intercambio de ideas, dinámica que tendrá como resultado un creciente interés por las publicaciones de contenido político e ideológico.

A mediados de la década de los ochenta decae la traducción de libros sobre política, tanto tratados como novelas y publicaciones de tipo documental. El éxito de este subgénero estuvo supeditado, por supuesto, a la evolución de la sociedad española en los últimos años del franquismo. Desde finales de los 60, las casas que publicaban sobre temas ideológicos desempeñaban un papel atípico en la España de entonces, actuando a menudo como clubes políticos clandestinos. En ellas prevalecía la política sobre el negocio y en numerosas ocasiones fueron objeto de sanciones censorias, además del cierre que sufrieron algunas de ellas durante el estado de excepción de 1969 (Moret 2002:295).

3. Conclusiones a la luz de la teoría de los polisistemas

Una vez que las generaciones que no conocieron los avatares políticos de la Segunda República y los subsiguientes episodios de guerra y posguerra ocuparon un espacio mayor en el polisistema sociocultural español, el modelo nacional tradicionalista impuesto desde las esferas del poder cesó de ser mayoritariamente aceptado,

Miquel José CUENCA DROUHARD. La posición de la literatura checa en el polisistema literario español ...
Centro Virtual Cervantes

demandando estas nuevas generaciones poder leer y escribir sobre todo aquello que había estado prohibido durante décadas (entre otros grandes temas, la política y el sexo). Esto es lo que Even-Zohar describe como "punto de inflexión" creado por la dinámica del polisistema (Even-Zohar 1999:223-231). Este auge del tema político declinará, como hemos dicho, a mediados de los años 80, cuando la sociedad española perciba que el mayor desafío que se le plantea ya no es la conquista de las libertades ni de la democracia, sino el asentamiento de la sociedad del bienestar. Aquí se produce un segundo punto de inflexión, que podríamos situar entre 1982 y 1983.[2] En el ámbito literario, el crecimiento de la curiosidad lectora se consolida y, en el caso de la literatura checa, el número de traducciones se duplica en esta década para multiplicarse de nuevo por dos en el decenio siguiente. Con todo, la posición de la literatura checa en España ha sido y es periférica, debido ello a lo que Even-Zohar denomina la "constelación específica" del polisistema en cuestión. Dicho de otro modo, existen ciertos factores en el polisistema de llegada que van a determinar la posición y papel de la obra traducida en el mismo. Entre otros, podríamos citar la mecánica del mundo editorial. De este modo, el hecho de que las literaturas de países considerados del Este europeo escasearan en los catálogos de publicaciones no hizo sino perpetuar el desconocimiento de tales obras por parte de los lectores, impidiendo el fenómeno que Vega denomina "sinergia editorial" y potenciándose el "monocultivo literario" (Vega 2004:564). El caso de la literatura checa es un claro ejemplo de literatura periférica en el macropolisistema europeo, ya que en el periodo conocido como Resurgimiento Nacional tuvo que recurrir a fuentes externas (principalmente otras literaturas eslavas) para conformar su repertorio. Su primera particularidad es que para la nación checa del siglo XIX, la creación de una literatura en su propia lengua que marcara una diferencia respecto al alemán, lengua de dominación imperial, era una cuestión de supervivencia nacional. Citando al padre de la traductología checa, Jiří Levý: "Aquí está la especificidad de la evolución de la traducción checa, inherente a la nación, a su cultura, más vigorosa que en ninguna otra parte; no se trataba de una mera cuestión estética, sino al mismo tiempo de un instrumento de lucha por la existencia de la nación".(Levý 1957: 236, trad. M.C.) Así mismo, el telón de acero que escindió Europa finalizada la Segunda Guerra Mundial contribuyó a acrecentar el aislamiento del polisistema cultural checo que, a pesar de su vitalidad, sufrió los mismos males que el español tras la Guerra Civil: fallecimiento o exilio de autores, editores, profesionales de las artes gráficas, etc., implantación de la censura, penuria de suministros, etc. A estos hay que añadir el activísimo papel del poder político checoslovaco durante el período de "construcción del socialismo" (1948-1960) para alinear los sistemas culturales checo y eslovaco con el soviético, cuestión en la que no ahondaremos aquí. Di-

[2] En estos años el Partido Socialista Obrero Español es elegido para gobernar por primera vez, considerándose uno de los acontecimientos que marcan el final de la Transición. El intento de golpe de Estado de 1981 queda atrás, consolidándose de este modo la voluntad democrática de la mayoría de los ciudadanos y se deroga un buen número de disposiciones legales de todo rango promulgadas durante el régimen anterior, entre otras las relativas a la censura.

Miquel José CUENCA DROUHARD. La posición de la literatura checa en el polisistema literario español ...
Centro Virtual Cervantes

cho aislamiento queda evidente al comprobar en las hemerotecas españolas[3], que durante los años 20 y 30 del siglo XX las relaciones culturales y comerciales entre Checoslovaquia y España comenzaron con una intensidad aceptable, sobre todo teniendo en cuenta la juventud del país eslavo. Otro factor de distanciamiento es el desconocimiento en España de la historia y cultura checas a causa del recorrido tan distinto que tuvieron los dos países hasta entrado el siglo XX: uno, grande, basado en la expansión y la supremacía internacional, el otro, pequeño, pugnando por erigirse en nación independiente de pleno derecho. De ello se deriva que el checo sea una lengua minoritaria en el macropolisistema europeo, factor que acentúa el efecto de aislamiento.

Por otra parte, la literatura checa traducida en España también participa de la posición central que ocupa, como hemos visto desde los años 40 y con diversos matices, la literatura traducida en general. Si como Even-Zohar consideramos que el sistema de la literatura traducida está estratificado, podemos deducir que no se trata de un bloque homogéneo, sino que sus diferentes elementos existen en circunstancias distintas entre sí. De ahí las marcadas diferencias en la existencia de las distintas literaturas traducidas: las obras estadounidenses no son traducidas en las mismas circunstancias que las checas y éstas a su vez son traducidas en circunstancias distintas a las de las obras eslovacas o polacas, por poner un ejemplo. Lo que sí podemos afirmar a la luz de lo expuesto en apartados anteriores es que la literatura traducida, independientemente de que haya ocupado una posición más central o más periférica en un momento dado, ha colmado un vacío en el polisistema de llegada, en este caso el español, bien por debilidad de éste, bien por la evolución sociocultural[4] y el consiguiente cambio del repertorio (Even-Zohar 2008:18) aceptado por un grupo mayoritario de la sociedad en un momento determinado es decir, la consiguiente modificación de la demanda de productos culturales.

Miguel Cuenca Drouhard

[3] P. ej: acuerdo comercial de nación más favorecida celebrado en 1925 (ABC 8/11/1925, p. 32), exposición del Libro Español en Praga de 1930 (La Vanguardia, 7/6/1930, p. 30), intercambio de colonias escolares entre los dos países (ABC 25/5/1933, p. 49).

[4] La tasa de analfabetismo en 1920 era de 43%, en 1940 de 21,9%, mientras que en 1999 era de 2% (INE, Fondo documental y boletín *Cifras* nº 2 de 2003). Del mismo modo, el crecimiento de la clase media, al igual que en todo el mundo occidental, y el aumento de la tasa de actividad, junto a la creciente importancia del sector de servicios, contribuyen a la evolución de la demanda cultural.

Miguel José CUENCA DROUHARD. La posición de la literatura checa en el polisistema literario español ...
Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

EVEN-ZOHAR, I., "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En Iglesias Santos, M. (ed.) *Teoría de los Polisistemas,* Madrid: Arco, 1999, pp. 223-231.

---- La fabricación del repertorio cultural y el papel de la transferencia. En: Sanz Cabrerizo, A. (ed.), Interculturas, Transliteraturas, Madrid: Arco Libros, 2008.

KRÁLOVÁ, J., "El texto traducido es un texto difundido o un quehacer (casi) olvidado"; in *Hermeneus, 12* (2010), Valladolid: Universidad de Valladolid, 19.

LEVÝ, J., České teorie překladu, Praha: SNKLHU, 1957.

MORET, X., Tiempo de editores. Historia de la edición en España 1939-1975, Destino: Barcelona, 2002.

TOURY, G., *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción.* [ed. y trad. Rosa Rabadán y Raquel Merino], Barcelona: Cátedra, 2004.

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. "De la Guerra Civil al pasado inmediato" en Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), *Historia de la traducción en España,* Salamanca: Ambos Mundos, 2004, pp. 527-578.

Miquel José CUENCA DROUHARD. La posición de la literatura checa en el polisistema literario español ...
Centro Virtual Cervantes